

b) Dacă verbul românesc (la un mod personal) poate fi substituit printr-un participiu, iar construcția *prepoziție + substantiv + adjectiv* apare în funcția de complement de agent, *om* va putea menține pe *de* drept echivalent :

Cf. *пою от радости* — *cînt de bucurie* ;

*пою от необыкновенной радости* — *cînt*

|           |   |                           |
|-----------|---|---------------------------|
| datorită  | } | unei bucurii neobișnuite. |
| mulțumită |   |                           |
| din cauza |   |                           |

Nu se poate spune *cînt de bucurie neobișnuită*, dar sînt pe deplin corecte construcțiile : *obosesc de emoție*, *obosit de o puternică emoție*.

2. Echivalentul general al prepoziției cauzale *no* este *din* :

*по слабости* — *din slăbiciune*

... *старушка* ... *пришла* ...  
*по привычке*. Н., 334.

... *o bătrînică* ... *veni din obișnuință*  
N., 488.

În anumite situații găsim corelația *no* — *prin* :

a) Ca determinant apare adjectivul :

*Когда оба случались в дурном расположении, то столкновения происходили из таких непонятных по ничтожности причин, что они потом никак не могли вспомнить, о чем они ссорились*. Т., 523.

*Dar cînd se simțeau prost dispuși, ciocnirile izbucneau din pricini atât de neînțelese prin lipsa lor de însemnătate, încît după aceea nici nu-și mai puteau aduce aminte pentru ce se certaseră*. Т., 54.

b) Echivalentul românesc al construcției cu prepoziția *no* îndeplinește rolul de *nomen instrumenti* cu nuanță cauzală :

*По их милости удобства жизни растут* ... Ч., 520.

*Prin buna lor voință viața devine din zi în zi mai comodă*. С., 245.

3. Factorii stilistici pot înrîuri și ei alegerea echivalentului românesc<sup>1</sup>. Atunci cînd traducerea românească a construcției cauzale rusești (*prepoziție + substantiv*) se îndepărtează de originalul rusesc, distingem unele situații :

a) limba română dispune, în principiu, de un echivalent pentru prepoziția rusească, dar nu recurge la el pentru a evita monotonia exprimării :

*Начал ненавидеть, которых за подлость, которых не знаю за что* ... Г., 16.

*Am început să-i urăsc pe unii din pricina ticăloșiei lor, pe alții nici eu nu știu pentru ce* ... Г., 24.

b) deși limba română posedă construcția echivalentă contextului rusesc, folosirea ei ar împieta asupra corectitudinii enunțului românesc. De aceea îl vom formula astfel :

*От этих книг в душе спокойно сложилась стойкая уверенность* ... Г<sub>1</sub>, 161.

*Cărțile acestea mi-au sădit cu înțetul în suflet credința nezdruncinată* ... Г<sub>1</sub>, 211.

<sup>1</sup> Cf. D.E. Rozental, *Практическая стилистика русского языка*, Moscova, 1968, p. 45 passim.